

جامعة الموصل / كلية الآداب

قسم الترجمة

الدكتور أسامة مصباح محمود

الاستيعاب / المرحلة الأولى



# Comprehension

It is the ability to understand the text.



# Comprehension develops

1. Reading
2. listening
3. writing
4. Speaking



It tries to answer the following

Questions :

1. vocabulary
2. Yes . No questions
3. Summery
4. key structure



The main questions are :

1. In not more than 70 words, write a summary about the .....
2. Give a word or a phrase as a synonymy of these words as they are used in the passage.



Comprehension skills are important to help students reach deeper meaning in the text. . There are four main types of comprehension that students focus on: **literal, interpretive, critical and creative**



## **To help students, they should**

Read aloud. ...

Find the main idea. ...

Find supporting details. ...

Recognize story structure and key points. ...

Answer questions. ...

Summarize what you have read



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
جامعة الموصل  
كلية الآداب  
شعبة ضمان الجودة والإداء الجامعي



اسم المحاضر: د. أسامة مصباح  
محمود  
اللقب العلمي: مدرس  
القسم العلمي: الترجمة  
البريد الإلكتروني: osama.m.  
@uom osul edu iq

| نظام الدراسة: | سنوي | المرحلة الدراسية: | الاولى |
|---------------|------|-------------------|--------|
|---------------|------|-------------------|--------|

| اسم المادة:           | الاستيعاب         |
|-----------------------|-------------------|
| عدد الساعات الدراسية: | 4                 |
| عدد الوحدات الدراسية  | 2                 |
| أهداف المادة:         | تطوير لغة الطالب  |
| الكتب المنهجية:       | Developing Skills |
| المصادر الخارجية:     | Selected texts    |

ملاحظة: ترفق الاوامر الادارية بتكليف المواد مع كل توصيف.



اسم المادة الدراسية:

الكورس الدراسي الاول:

| الملاحظات | المادة النظرية والعملية   | التاريخ  | الاسبوع    |
|-----------|---------------------------|----------|------------|
|           | Introduction              | الشهر 11 | الاول      |
|           | Parts of speech           | الشهر 11 | الثاني     |
|           | The Puma                  | الشهر 12 | الثالث     |
|           | Elements of sentence      | الشهر 12 | الرابع     |
|           | Exercises                 | الشهر 12 | الخامس     |
|           | Thirteen equals one       | الشهر 12 | السادس     |
|           | Exercises                 | الشهر 12 | السابع     |
|           | Unknown goddess           | الشهر 1  | الثامن     |
|           | Exercises                 | الشهر 1  | التاسع     |
|           | Exam                      | الشهر 1  | العاشر     |
|           | The double life of Alfred | الشهر 1  | الحادي عشر |
|           | Exercises                 | الشهر 2  | الثاني عشر |
|           | The fact                  | الشهر 2  | الثالث عشر |
|           | Exercises                 | الشهر 2  |            |



المفردات الدراسية حسب الاسبوع

اسم المادة الدراسية: الاستيعاب

الكورس الدراسي الثاني:

| الاسبوع    | التاريخ | المادة النظرية والعملية   | الملاحظات |
|------------|---------|---------------------------|-----------|
| الاول      | الشهر 3 | Smash and Grab            |           |
| الثاني     | الشهر 3 | Exercises                 |           |
| الثالث     | الشهر 3 | Crazy                     |           |
| الرابع     | الشهر 3 | Exercises                 |           |
| الخامس     | الشهر 4 | Famous monestry           |           |
| السادس     | الشهر 4 | Exercises                 |           |
| السابع     | الشهر 4 | Exam                      |           |
| الثامن     | الشهر 4 | Definite and non-definite |           |
| التاسع     | الشهر 5 | Trip to mars              |           |
| العاشر     | الشهر 5 | Exercises                 |           |
| الحادي عشر | الشهر 5 | Review and quiz           |           |
| الثاني عشر | الشهر 5 | Selected text             |           |
| الثالث عشر | الشهر 5 | Exercises                 |           |
| الرابع عشر | الشهر 6 | Exam                      |           |
| الخامس عشر |         |                           |           |



## Course Description Form

Course Name: Comprehension

Course Code: Art

Semester / Year: Academic Year 2024-2025

Description Preparation Data:

Available Attendance Forms: On campus / Electronic Platform

Number of Credit Hours () / Number of Units ():4

Course administrator's name (mention all, if more than one name)

Name: Dr. Osama Misbah Mahmood

Email: [osama.m@uomosul.edu.iq](mailto:osama.m@uomosul.edu.iq)

Course Objectives

Course  
Objectives

Developing skills

Teaching and Learning Strategies

Strategy

It aims to achieve specific goals

1. Developing reading.
2. Developing listening
3. Developing writing.
4. Developing speaking.

Course Structure



|    |  |                           |  |  |  |
|----|--|---------------------------|--|--|--|
| 1  |  | Introduction              |  |  |  |
| 2  |  | Parts of speech           |  |  |  |
| 3  |  | The Puma                  |  |  |  |
| 4  |  | Elements of sentence      |  |  |  |
| 5  |  | Exercises                 |  |  |  |
| 6  |  | Thirteen equals one       |  |  |  |
| 7  |  | Exercises                 |  |  |  |
| 8  |  | Unknown goddess           |  |  |  |
| 9  |  | Exercises                 |  |  |  |
| 10 |  | Exam                      |  |  |  |
| 11 |  | The double life of Alfred |  |  |  |
| 12 |  | Exercises                 |  |  |  |
| 13 |  | The fact                  |  |  |  |
| 14 |  | Exercises                 |  |  |  |
| 15 |  | Exam                      |  |  |  |
| 16 |  |                           |  |  |  |
| 17 |  | Smash and Grab            |  |  |  |
| 18 |  | Exercises                 |  |  |  |
| 19 |  | Crazy                     |  |  |  |
| 20 |  | Exercises                 |  |  |  |
| 21 |  | Famous monestry           |  |  |  |
| 22 |  | Exercises                 |  |  |  |
| 23 |  | Exam                      |  |  |  |
| 24 |  | Definite and non-definite |  |  |  |
| 25 |  | Trip to mars              |  |  |  |
| 26 |  | Exercises                 |  |  |  |
| 27 |  | Review and quiz           |  |  |  |



| Course Evaluation  |                                   |
|--|-----------------------------------|
| 1. Developing reading.<br>2. Developing listening<br>3. Developing writing.<br>4. Developing speaking. |                                   |
|  |                                   |
| Required textbooks (curricular books, if any)  | Comprehension , Developing skills |
| Main references (sources)  |                                   |
| Recommended books and references (scientific journals, reports...)                                     |                                   |
| Electronic References, Websites  |                                   |





## Wordplay in English –Arabic Translation

**Dr. Osama Misbah Mahmood**

[osama.m@uomosul.edu.iq](mailto:osama.m@uomosul.edu.iq)

ORCID: [0009-0008-6805-7480](https://orcid.org/0009-0008-6805-7480)

University of Mosul/ College of Arts  
Dept. of Translation

Received: 2024/8/1      Accepted: 2024/9/20

Published: 2024/12/21

### Abstract:

Wordplay is a literary technique and a form of wit in which words used become the main subject of the work, primarily for the purpose of intended effect or amusement (Green : 1991). As for Sheriden) (1998) states that wordplay is the activity of joking about the meanings of words especially in an intelligent way. According to Oxford Dictionary, it is also called play on words which means the witty and cleaver use of words. It uses technical and literary devices like spelling, rhyme, pun, slang, idiom, and acronym. It is quite common in cultures as a method of reinforcing meaning. Wordplay was found in languages with or without alphabet based scripts such as homophonic puns in Mandarin Chinese.

© THIS IS AN OPEN ACCESS ARTICLE UNDER THE CC BY LICENSE.

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>





**Textuality, Contextuality and Intentionality  
as a Model for Achieving an Appropriate Translation**

**Osama Misbah Mahmood Al-Hamdani .**

**University of Mosul. College of arts.**

**Dept of Translation. [osama.m@uomosul.edu.iq](mailto:osama.m@uomosul.edu.iq).**





اسم المحاضر: د. أسامة مصباح  
محمود  
اللقب العلمي: مدرس  
القسم العلمي: الترجمة  
البريد الإلكتروني: [osama.m@uomosul.edu.iq](mailto:osama.m@uomosul.edu.iq)



الطبعة الحدد

وزارة التطوير العالي والبحث العلمي  
جامعة الموصل  
كلية الآداب  
شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي

| نظام الدراسة: | سنوي | المرحلة الدراسية: | الرابعة |
|---------------|------|-------------------|---------|
|---------------|------|-------------------|---------|

| اسم المادة:           | الترجمة العلمية        |
|-----------------------|------------------------|
| عدد الساعات الدراسية: | 4                      |
| عدد الوحدات الدراسية  | 2                      |
| أهداف المادة:         | تطوير لغة الطالب       |
| الكتب المنهجية:       | Scientific Translation |
| المصادر الخارجية:     | Selected texts         |

ملاحظة: ترفق الاوامر الادارية بتكليف السواد في كل مؤسسة

اسم المحاضر: د. أسامة مصباح محمود  
الترجمة:

مسؤول شعبة ضمان الجودة  
والأداء الجامعي  
أ.م.د. هجران عبد الله أحمد

رئيس القسم



المفردات الدراسية حسب الاسبوع

اسم المادة الدراسية:

الكورس الدراسي الاولى:

| الاسبوع    | التاريخ  | المادة النظرية والعملية | الملاحظات |
|------------|----------|-------------------------|-----------|
| الأول      | الشهر 10 | Introduction            |           |
| الثاني     | الشهر 10 | Parts of speech         |           |
| الثالث     | الشهر 10 | Selected texts          |           |
| الرابع     | الشهر 10 | Selected texts          |           |
| الخامس     | الشهر 11 | Selected texts          |           |
| السادس     | الشهر 11 | Selected texts          |           |
| السبع      | الشهر 11 | Selected texts          |           |
| الثامن     | الشهر 11 | Selected texts          |           |
| التسع      | الشهر 12 | Selected texts          |           |
| العشر      | الشهر 12 | Exam                    |           |
| الحادي عشر | الشهر 12 | Selected texts          |           |
| الثاني عشر | الشهر 12 | Selected texts          |           |
| الثالث عشر | الشهر 1  | Selected texts          |           |
| الرابع عشر | الشهر 1  | Selected texts          |           |
| الخامس عشر | الشهر 1  | Exam                    |           |



المفردات الدراسية حسب الاسبوع

اسم المادة الدراسية: الاستيعاب

الكورس الدراسي الثاني:

| الاسبوع          | التاريخ | المادة النظرية والعملية | الملاحظات |
|------------------|---------|-------------------------|-----------|
| الاول            | الشهر 2 | Selected texts          |           |
| الثاني           | الشهر 2 | Selected texts          |           |
| الثالث           | الشهر 2 | Selected texts          |           |
| الرابع           | الشهر 2 | Selected texts          |           |
| الخامس           | الشهر 3 | Selected texts          |           |
| السادس           | الشهر 3 | Selected texts          |           |
| السبع            | الشهر 3 | Selected texts          |           |
| الثامن           | الشهر 3 | Selected texts          |           |
| التسع            | الشهر 3 | Selected texts          |           |
| العاشر           | الشهر 4 | Selected texts          |           |
| الحادي عشر       | الشهر 4 | Review and quiz         |           |
| الثاني عشر       | الشهر 4 | Selected text           |           |
| الثالث عشر       | الشهر 4 | Selected texts          |           |
| الرابع عشر       | الشهر 5 | Exam                    |           |
| الخامس عشر       |         |                         |           |
| الامتحان النهائي |         |                         |           |



## Course Description Form

|   |       |  |                      |                 |                   |
|---|-------|--|----------------------|-----------------|-------------------|
| Course Name: Scientific Translation                                       |       |  |                      |                 |                   |
| Course Code: Art  |       |  |                      |                 |                   |
| Semester / Year: Academic Year 2024-2025                                  |       |  |                      |                 |                   |
| Description Preparation Date:   |       |  |                      |                 |                   |
| Available Attendance Forms: On campus / Electronic Platform               |       |  |                      |                 |                   |
| Number of Credit Hours 0 / Number of Units 0.4                            |       |  |                      |                 |                   |
| Course administrator's name (mention all, if more than one name)          |       |  |                      |                 |                   |
| Name: Dr. Osama Misbah Mahmood  |       |  |                      |                 |                   |
| Email: <a href="mailto:osama.m@uomosul.edu.iq">osama.m@uomosul.edu.iq</a> |       |  |                      |                 |                   |
| Course Objectives   |       |  |                      |                 |                   |
| Course Objectives   |       | Developing language  |                      |                 |                   |
| Teaching and Learning Strategies  |       |  |                      |                 |                   |
| Strategy  |       | <p>It aims to achieve specific goals</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Developing reading</li> <li>2. Developing listening</li> <li>3. Developing writing</li> <li>4. Developing speaking</li> </ol> |                      |                 |                   |
| Course Structure  |       |  |                      |                 |                   |
| Week  | Hours | Required Learning Outcomes   | Unit or subject name | Learning method | Evaluation method |



|    |  |                 |  |  |  |
|----|--|-----------------|--|--|--|
| 1  |  | Introduction    |  |  |  |
| 2  |  | Parts of speech |  |  |  |
| 3  |  | Selected text   |  |  |  |
| 4  |  | Selected text   |  |  |  |
| 5  |  | Exercises       |  |  |  |
| 6  |  | Selected text   |  |  |  |
| 7  |  | Selected text   |  |  |  |
| 8  |  | Selected text   |  |  |  |
| 9  |  | Selected text   |  |  |  |
| 10 |  | <b>Exam</b>     |  |  |  |
| 11 |  | Selected text   |  |  |  |
| 12 |  | Selected text   |  |  |  |
| 13 |  | Selected text   |  |  |  |
| 14 |  | Selected text   |  |  |  |
| 15 |  | <b>Exam</b>     |  |  |  |
| 16 |  |                 |  |  |  |
| 17 |  | Selected text   |  |  |  |
| 18 |  | Selected text   |  |  |  |
| 19 |  | Selected text   |  |  |  |
| 20 |  | Selected text   |  |  |  |
| 21 |  | Selected text   |  |  |  |
| 22 |  | Selected text   |  |  |  |
| 23 |  | <b>Exam</b>     |  |  |  |
| 24 |  | Selected text   |  |  |  |
| 25 |  | Selected text   |  |  |  |
| 26 |  | Selected text   |  |  |  |
| 27 |  | Selected text   |  |  |  |
| 28 |  | Selected text   |  |  |  |
| 29 |  | Selected text   |  |  |  |
| 30 |  | <b>Exam</b>     |  |  |  |

#### Course Evaluation

1. Developing reading
2. Developing language
3. Developing writing
4. Developing speaking



|   |  |
|---|--|
| if any)   |  |
| Main references (sources)   |  |
| Recommended books and references<br>(scientific journals, reports...) |  |
| Electronic References, Websites                                       |  |